



KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 19.10.2006  
COM(2006) 605 konč.

2006/0192 (CNS)

Predlog

**DIREKTIVA SVETA**

**o vzajemni pomoči pri izterjavi terjatev za določene prelevmane, carine, davke in druge ukrepe**

(Kodificirana različica)

(predložila Komisija)

## OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. V okviru Evrope državljanov Komisija daje veliko pomembnost poenostavitvi in pojasnitvi evropskega prava, da bi ga naredili bolj jasnega in dosegljivega navadnemu državljanu in mu tako dali nove priložnosti in možnost, da uporablja posebne pravice, ki mu jih to pravo podeljuje.

Tega cilja ni mogoče doseči, dokler številni predpisi, ki so bili večkrat spremenjeni, pogosto zelo bistveno, ostanejo razpršeni tako, da jih je treba iskati delno v izvornem aktu in delno v kasnejših aktih, ki ga spreminjajo. Za ugotovitev obstoječih pravil, je potrebno precejšnje raziskovalno delo s primerjavo številnih različnih aktov.

Kodifikacija predpisov, ki so bili pogosto spremenjeni, je eno izmed bistvenih sredstev za to, da bi bilo evropsko pravo jasno in transparentno.

2. Zato je 1. aprila 1987 Komisija sprejela odločitev<sup>1</sup>, s katero je svojemu osebju dala navodilo, da bi morali biti vsi zakonodajni akti kodificirani po ne več kot desetih spremembah, ob tem pa poudarila, da je to minimalna zahteva in da bi si morali vsi oddelki prizadevati za kodifikacijo besedil, za katere so odgovorni, v še krajših intervali, da bi zagotovili, da so predpisi skupnosti jasni in lahko razumljivi.
3. To je bilo potrjeno v sklepih Evropskega sveta, sprejetih v Edinburghu (december 1992)<sup>2</sup>, s poudarkom na pomembnost kodifikacije, saj omogoča gotovost o tem, katero pravo se uporablja za določeno zadevo ob določenem času.

Kodifikacije se je treba lotiti ob polnem upoštevanju običajnega zakonodajnega postopka Skupnosti.

Glede na to, da niso dovoljene nobene vsebinske spremembe aktov, ki jih zadeva kodifikacija, so se Evropski parlament, Svet in Komisija z medinstitucionalnim sporazumom z dne 20. decembra 1994 sporazumeli, da se za hitri sprejem kodificiranih aktov lahko uporablja pospešeni postopek.

4. Namen tega predloga je začeti s kodifikacijo Direktive Sveta 76/308/EGS z dne 15. marca 1976 o vzajemni pomoči pri izterjavi terjatev za določene prelevmane, carine, davke in druge ukrepe<sup>3</sup>. Nova direktiva bo nadomestila različne akte, ki bodo vanjo vključeni<sup>4</sup>; ta predlog v celoti ohranja vsebino aktov, ki se jih kodificira in jih torej zgolj združuje skupaj s samo tistimi oblikovnimi spremembami, ki so potrebne za samo izvedbo kodifikacije.
5. Predlog za kodifikacijo je bil sestavljen na podlagi predhodne konsolidacije, v vseh uradnih jezikih, Direktive 76/308/EGS in aktov o njeni spremembi, ki jo je opravil Urad za uradne objave Evropskih skupnosti, s pomočjo systema za obdelavo podatkov. Kjer so bili člani preštevilčeni, je primerjava med starimi in novimi številkami prikazana v tabeli, navedeni v Prilogi II h kodificirani direktivi.

---

<sup>1</sup> KOM(87) 868 PV.

<sup>2</sup> Glej Prilogo 3, Del A sklepov.

<sup>3</sup> Izvedena v skladu s sporočilom Komisije Evropskemu parlamentu in Svetu – Kodifikacija pravnega reda Skupnosti, KOM(2001) 645 konč.

<sup>4</sup> Glej Prilogo I, k temu predlogu. Dela A in B tega predloga.

Predlog

---

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 1

**DIREKTIVA SVETA**

**o vzajemni pomoči pri izterjavi terjatev za določene prelevmane, carine, davke in druge ukrepe**

---

↓ 76/308/EGS (prilagojeno)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, zlasti členov ☒ 93 in 94 ☒ Pogodbe,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. ☒ 1290/2005 ☒ z dne ☒ 21. junija 2005 ☒ o financiranju skupne kmetijske politike<sup>5</sup> in zlasti člena 8 te uredbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta<sup>6</sup>,

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora<sup>7</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

---

↓

- (1) Direktiva Sveta 76/308/EGS z dne 15. marca 1976 o vzajemni pomoči pri izterjavi terjatev za določene prelevmane, carine, davke in druge ukrepe<sup>8</sup> je bila večkrat<sup>9</sup> bistveno spremenjena. Zaradi jasnosti in racionalnosti bi bilo treba navedeno direktivo kodificirati.

---

<sup>5</sup> UL ☒ L 209, 11.8.2005, str. 1. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 320/2006 (UL L 58, 28.2.2006, str. 42) ☒.

<sup>6</sup> UL C [...], [...], str. [...].

<sup>7</sup> UL C [...], [...], str. [...].

<sup>8</sup> UL L 73, 19.3.1976, str. 18. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

<sup>9</sup> Glej Prilogo I, Dela A in B.

---

↓ 76/308/EGS uv. izjava (2)  
(prilagojeno)

- (2) Dejstvo, da nacionalni predpisi o izterjavi veljajo samo na nacionalnih ozemljih, je ovira za delovanje  notranjega  trga. Ta položaj preprečuje, da bi se pravila Skupnosti v celoti in pravično uporabljala, zlasti na področju skupne kmetijske politike, in omogoča goljufije.
- 

↓ 2001/44/ES uv. izjava (1)  
(prilagojeno)

- (3)  Treba je  odpravi  ti  grožnj  o  finančnim interesom Skupnosti in državam članicam ter notranjemu trgu, ki jo predstavlja porast davčnih goljufij.
- 

↓ 2001/44/ES uv. izjava (2)  
(prilagojeno)

- (4)  T  reba  je  s pomočjo boljšega varovanja konkurenčnosti in fiskalne nevtralnosti notranjega trga zavarovati finančne interese Skupnosti in nacionalne finančne interese, ki jih vedno bolj ogrožajo davčne goljufije.
- 

↓ 76/308/EGS uv. izjava (3)

- (5) Zato je treba sprejeti skupna pravila o vzajemni pomoči za izterjavo.
- 

↓ 76/308/EGS uv. izjava (4)  
(prilagojeno)

- (6) Ta pravila morajo veljati za izterjavo terjatev, ki izhajajo iz različnih ukrepov, ki so del sistema financiranja, v celoti ali deloma, iz Evropskega usmerjevalnega in jamstvenega sklada, za izterjavo prelevmanov in carin  za davek na dodano vrednost, za usklajene trošarine (tobačni izdelki, alkohol in alkoholne pijače, mineralna olja), ter za davke na dohodek in kapital in za davke na zavarovalne premije . Veljati morajo tudi za izterjavo obresti,  denarnih kazni in glob ter stroškov, ki so povezani s temi terjatvami .
- 

↓ 76/308/EGS uv. izjava (5)  
(prilagojeno)

- (7) Vzajemna pomoč mora vsebovati naslednje: zaproseni organ mora organu prosilcu dati vse podatke, ki jih ta potrebuje za izterjavo terjatev, nastalih v državi članici, v kateri ima sedež, in obvestiti dolžnika o vseh dokumentih v zvezi s terjatvami, nastalimi v tej državi članici, po drugi strani pa mora na zahtevo organa prosilca izterjati terjatve, nastale v državi članici, v kateri ima sedež.

---

↓ 76/308/EGS uv. izjava (6)

- (8) Zaprošeni organ mora te različne oblike pomoči zagotoviti v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki urejajo ta vprašanja v državi članici, v kateri ima sedež.
- 

↓ 76/308/EGS uv. izjava (7)

- (9) Treba je določiti pogoje, v skladu s katerimi organ prosilec pripravi prošnjo za pomoč, in podati omejevalno opredelitev posebnih okoliščin, v katerih lahko zaprošeni organ v danem primeru zavrne pomoč.
- 

↓ 2001/44/ES uv. izjava (4)  
(prilagojeno)

- (10) Da se omogoči bolj uspešna izterjava terjatev, na katere se nanaša zahtevki za izterjavo, je treba izvršilni naslov  za izterjavo terjatve , načeloma obravnavati kot dokument države članice, kjer je sedež zaprosenega organa.
- 

↓ 76/308/EGS uv. izjava (8)

- (11) Zaprošeni organ mora imeti možnost, da takrat, ko zahteva izterjavo terjatve v imenu organa prosilca in če veljavni predpisi v državi članici, v kateri ima sedež, to dopuščajo ter v soglasju z organom prosilcem, dolžniku določi rok za plačilo ali dovoli plačilo na obroke. V državo članico, kjer ima organ prosilec sedež, je treba nakazati tudi vse obresti, ki izhajajo iz plačilnih pogojev.
- 

↓ 76/308/EGS uv. izjava (9)  
(prilagojeno)

- (12) Zaprošeni organ mora na podlagi utemeljene prošnje organa prosilca imeti možnost, v kolikor veljavni predpisi države članice, v kateri ima sedež, to dovoljujejo, da sprejme ukrepe zavarovanja, s katerimi zajamči izterjavo terjatev, nastalih v državi članici prosilke. Takšnih terjatev  ni nujno  ugodneje obravnavati  kot podobne terjatve  v državi članici, v kateri ima zaprošeni organ sedež.
- 

↓ 76/308/EGS uv. izjava (10)  
(prilagojeno)

- (13) Obstaja možnost, da med postopkom za izterjavo v državi članici, v kateri ima zaprošeni organ sedež, zadevna oseba izpodbija terjatev ali izvršilni naslov  za izterjavo terjatve , izdan v državi članici, v kateri ima organ prosilec sedež. V teh primerih je treba določiti, da mora zadevna oseba sprožiti postopek za izpodbijanje terjatve pri pristojnem organu države članice, v katerem ima organ prosilec sedež, in da mora zaprošeni organ začasno ustaviti začetni postopek za uveljavitev zahtevka, dokler omenjeni organ ne odloči o zadevi.

---

↓ 76/308/EGS uv. izjava (11)

- (14) Treba je določiti, da se dokumentov in podatkov, izmenjanih v okviru vzajemne pomoči za izterjavo, ne sme uporabljati v druge namene.

---

↓ 2001/44/ES uv. izjava (5)

- (15) Uporaba vzajemne pomoči za izterjavo ne more temeljiti, razen v izjemnih okoliščinah, na finančnih ugodnostih ali interesu za dosežene rezultate, države članice pa morajo biti sposobne sporazumeti se o ureditvi vračil, kadar izterjava pomeni poseben problem.

---

↓ 76/308/EGS uv. izjava (12)

- (16) Ta direktiva ne sme omejevati vzajemne pomoči med določenimi državami članicami v okviru dvostranskih in večstranskih sporazumov ali dogovorov.

---

↓

- (17) Ukrepe, potrebne za izvajanje te uredbe, je treba sprejeti v skladu s Sklepom Sveta 1999/468/ES z dne 28. junija 1999 o določitvi postopkov za uresničevanje Komisiji podeljenih izvedbenih pooblastil<sup>10</sup>.
- (18) Ta direktiva ne bi smela posegati v obveznosti držav članic glede rokov za prenos v nacionalno pravo direktiv, ki so določeni v Prilogi I, Del C –

---

↓ 76/308/EGS

SPREJEL NASLEDNJO DIREKTIVO:

#### *Člen 1*

Ta direktiva določa pravila, ki morajo biti vključena v zakone in druge predpise držav članic, da bi se v vsaki državi članici zagotovila izterjava terjatev iz člena 2, nastalih v drugi državi članici.

---

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 2

#### *Člen 2*

Ta direktiva se uporablja za terjatve v zvezi z:

---

<sup>10</sup> UL L 184, 17.7.1999, str. 23. Odločba, kakor je bila spremenjena z Odločbo 2006/512/ES (UL L 200, 22.7.2006, str. 11).

- (a) povračili, intervencijskimi in drugimi ukrepi, ki so v celoti ali delno del sistema financiranja Evropskega kmetijskega usmerjevalnega in jamstvenega sklada (EKUJS), vključno z zneski, pobranimi v zvezi s temi ukrepi;
- (b) prelevmani in drugimi dajatvami, predvidenimi v skupni organizaciji trga za področje sladkorja;
- (c) uvoznimi dajatvami;
- (d) izvoznimi dajatvami;
- (e) davkom na dodano vrednost;
- (f) trošarinami od:
  - (i) tobačnih izdelkov,
  - (ii) alkohola in alkoholnih pijač,
  - (iii) mineralnih olj;
- (g) davki na dohodek in kapital;
- (h) davki na zavarovalne premije;
- (i) obrestmi, upravnimi kaznimi in pristojbinami ter stroški terjatev iz točk (a) do (h), z izključitvijo kakršnekoli sankcije kazenske narave, kakor jih opredeljuje veljavna zakonodaja države članice, v kateri ima sedež zaproseni organ.

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 3  
(prilagojeno)

Uporablja  se  tudi za terjatve v zvezi z enakimi ali podobnimi davki davkom na zavarovalne premije iz  točke 6 člena 3 , ki slednje nadomeščajo ali zamenjujejo. Pristojne oblasti držav članic se medsebojno  obveščajo  in Komisijo obvestijo o datumih uveljavitve takih davkov.

↓ 76/308/EGS

### Člen 3

V tej direktivi:

- 1) «organ prosilec» pomeni pristojni organ države članice, ki pošlje prošnjo za pomoč v zvezi s terjatvami iz člena 2;
- 2) «zaprošeni organ» pomeni pristojni organ države članice, kateremu se pošlje prošnja za pomoč;

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 3  
(prilagojeno)

- 3) «uvozne dajatve» pomenijo carine in dajatve z enakovrednim učinkom za uvoz ter dajatve pri uvozu, določene s skupno kmetijsko politiko ali v posebnih postopkih, ki se uporabljajo za določeno blago, ki izhaja iz predelave kmetijskih proizvodov;
- 4) «izvozne dajatve» pomenijo carine in dajatve z enakovrednim učinkom za izvoz ter izvozne dajatve, določene s skupno kmetijsko politiko ali v posebnih postopkih, ki se uporabljajo za določeno blago, ki izhaja iz predelave kmetijskih proizvodov;
- 5) «davki na dohodek in kapital» pomenijo davke, našteje v členu 1(3) Direktive Sveta  [77/799/EGS] <sup>11</sup>, ki se bere skupaj s členom 1(4) te direktive;
- 6) «davki na zavarovalne premije» pomenijo:
- |     |                |       |  |
|-----|----------------|-------|--|
| (a) | v Belgiji:     | (i)   | Taxe annuelle sur les contrats d'assurance   |
|     |                | (ii)  | Jaarlijkse taks op de verzekeringcontracten  |
| (b) | na Danskem:    | (i)   | Afgift af lystfartøjsforsikringer  |
|     |                | (ii)  | Afgift af ansvarsforsikringer for motorkøretøjer m.v.  |
|     |                | (iii) | Stempelafgift af forsikringspræmier  |
| (c) | v Nemčiji:     | (i)   | Versicherungssteuer  |
|     |                | (ii)  | Feuerschutzsteuer  |
| (d) | v Grčiji:      | (i)   | Φόρος κύκλου εργασιών (Φ.Κ.Ε)  |
|     |                | (ii)  | Τέλη Χαρτοσήμου  |
| (e) | v Španiji:     |       | Impuesto sobre la prima de seguros   |
| (f) | v Franciji:    |       | Taxe sur les conventions d'assurances  |
| (g) | na Irskem:     |       | levy on insurance premiums   |
| (h) | v Italiji:     |       | Imposte sulle assicurazioni private ed i contratti vitalizi di cui alla legge 29.10.1967 n° 1216 |
| (i) | v Luksemburgu: | (i)   | Impôt sur les assurances   |
|     |                | (ii)  | Impôt dans l'interêt du service d'incendie   |

<sup>11</sup> UL L 336, 27.12.1977, str. 15.



---

↓ Akt o pristopu iz leta 2003, čl. 20 in Priloga II

(j) Malta: Taxxa fuq Dokumenti u Trasferimenti

---

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 3  
(prilagojeno)

(k) v Nizozemski: Assurantiebelasting

(l) v Avstriji: (i) Versicherungssteuer

(ii) Feuerschutzsteuer

(m) na Portugalskem: Imposto de selo sobre os prémios de seguros

---

↓ Akt o pristopu iz leta 2003, čl. 20 in Priloga II

(n) v Sloveniji: i) davek od prometa zavarovalnih poslov

ii) požarna taksa

---

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 3

(o) na Finskem: (i) Eräistä vakuutusmaksuista suoritettava vero/skatt p1 vissa försäkringspremier

(ii) Palosuojelumaksu/brandskyddsavgift

(p) v Združenem kraljestvu: Insurance Premium Tax (IPT)

---

↓ 76/308/EGS (prilagojeno)  
→<sub>1</sub> 2001/44/ES čl. 1, tč. 4  
(prilagojeno)

#### Člen 4

1. Zaprošeni organ na prošnjo organa prosilca priskrbi vse podatke, ki organu prosilcu lahko koristijo pri izterjavi njegovih terjatev.

Zaprošeni organ pri pridobivanju teh podatkov uporabi pooblastila, ki jih ima na podlagi zakonov in drugih predpisov, ki veljajo za podobne izterjave terjatev v državi članici, v kateri ima organ sedež.

2. Prošnja za podatke vsebuje →<sub>1</sub> ime, naslov ☒ osebe, na katero se podatki nanašajo ☒ in drugi ustrezni podatki v zvezi z ☒ njeno ☒ identifikacijo, do katerih ima organ prosilec običajno dostop ←, ter vrsto in znesek terjatve, za katero je bila podana prošnja.

3. Zaprošeni organ ni dolžan dati podatkov:

- (a) ki jih ne bi mogel pridobiti za podobne izterjave terjatve v državi članici, v kateri ima sedež;
- (b) ki bi razkrili kakršnokoli poslovno, industrijsko ali poklicno skrivnost, ali
- (c) katerih razkritje bi lahko ogrozilo varnost ali bi bilo v nasprotju z javnim redom v državi.

4. Zaprošeni organ obvesti prosilca o razlogih za zavrnitev prošnje za podatke.

---

↓ 76/308/EGS (prilagojeno) → <sub>1</sub> 2001/44/ES čl. 1, tč. 5 (prilagojeno)
---

#### Člen 5

1. Zaprošeni organ na prošnjo organa prosilca in v skladu s predpisi, ki veljajo za vročitev podobnih dokumentov ali odločb v državi članici, v kateri ima zaprošeni organ sedež, vroči naslovníku vse dokumente in odločbe, vključno s sodnimi, ki izvirajo iz države članice, v kateri ima organ prosilec sedež in ki se nanašajo na terjatev in/ali na njeno uveljavitev.

2. Prošnja za vročitev vsebuje →<sub>1</sub> ime, naslov ☒ naslovníka ☒ in drugi ustrezni podatki v zvezi z ☒ njegovo ☒ identifikacijo, do katerih ima organ prosilec običajno dostop ←, vrsto in predmet dokumenta ali odločbe, po potrebi →<sub>1</sub> ime ☒ in ☒ naslov ☒ dolžnika ☒ in drugi ustrezni podatki v zvezi z ☒ njegovo ☒ identifikacijo, do katerih ima organ prosilec običajno dostop ← in terjatev, na katero se dokument ali odločba nanaša, ter vse druge koristne podatke.

3. Zaprošeni organ takoj obvesti prosilca o sprejetih ukrepih v zvezi z njegovo prošnjo za vročitev, predvsem pa mu sporoči datum, kdaj je bil dokument oziroma odločba poslana naslovníku.

---

↓ 76/308/EGS (prilagojeno)
----------------------------

#### Člen 6

Zaprošeni organ na prošnjo organa prosilca v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki veljajo za podobne terjatve v državi članici, v katerih ima zaprošeni organ sedež, izterja zneske terjatev, na katere se nanaša izvršilni naslov.

Iz tega razloga se vsaka terjatev, za katero je bilo vložena prošnja za izterjavo, obravnava kot terjatev države članice, v kateri ima zaprošeni organ sedež, razen v primeru ☒, ko se uporabi ☒ člen 12.

### Člen 7

1. Zahtevku za izterjavo terjatve, ki ga organ prosilec naslovi na zaproseni organ, mora biti priložena uradna ali overjena kopija dokumenta za uveljavitev, ki jo izda država članica, v kateri ima organ prosilec sedež in, če je to potrebno, izvornik ali overjena kopija drugih dokumentov, ki so potrebni za izterjavo.

2. Organ prosilec ne sme predložiti zahtevka za poravnavo, če:

- (a) se terjatev in/ali izvršilni naslov izpodbija v državi članici, v kateri ima sedež, razen v primerih, ko se uporabi pododstavek člena 12(2),
- (b) je v državi članici, v kateri ima sedež, začel ustrezne postopke za izterjavo, ki so mu na voljo na podlagi dokumenta iz odstavka 1, in na podlagi ukrepov ni prišlo do plačila terjatve v celoti.

3. Zahtevki za izterjavo vsebuje:

- (a) ime, naslov in vse druge ustrezne podatke v zvezi z identifikacijo zadevne osebe in/ali tretje osebe, ki ima njegovo ali njeno premoženje sredstva;
- (b) ime, naslov in vse druge ustrezne podatke v zvezi z identifikacijo organa prosilca;
- (c) sklic na izvršilni naslov, ki ga izda država članica, v kateri ima organ prosilec sedež;
- (d) vrsto in znesek terjatve, vključno z glavnico, obrestmi in drugimi kaznimi, globami in stroški, izraženimi v valutah držav članic, v katerih sta sedeža obeh organov;
- (e) datum, ko je organ prosilec in/ali zaproseni organ naslovniku izročil dokument;
- (f) datum od katerega in obdobje, v katerem je izvršitev mogoča po veljavni zakonodaji države članice, v kateri je sedež organa prosilca;
- (g) vse druge ustrezne podatke.

Zahtevki za izterjavo vključuje tudi izjavo organa prosilca, s katero potrjuje, da so izpolnjeni pogoji iz odstavka 2.

4. Takoj, ko organ prosilec izve za kakršnekoli pomembne podatke v zvezi z zadevo, na katero se nanaša zahtevki za izterjavo, o tem obvesti zaproseni organ.

## Člen 8

Izvršilni naslov se neposredno prizna in samodejno upošteva kot izvršilni naslov terjatve države članice, v kateri je sedež zaprosenega organa.

Ne glede na prvi odstavek se izvršilni naslov, če je to ustrezno in v skladu z določbami, veljavnimi v državi članici, v kateri ima zaproseni organ sedež, lahko sprejme kot, prizna za, dopolni z ali nadomesti z izvršilnim naslovom ☒ za izterjavo terjatve ☒ na ozemlju te države članice.

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 6  
(prilagojeno)

Države članice si prizadevajo, da v treh mesecih po datumu prejema zahtevka za izterjavo dokončajo tako sprejetje, priznanje, dopolnitev ali zamenjavo, razen v primerih ☒ iz ☒ četrtega odstavka. Zahtevki ne sme biti zavrženi, če je izvršilni naslov pravilno pripravljen. Zaprošeni organ obvesti organ, ki predloži zahtevek, o razlogih za podaljšanje tri mesečnega roka.

Če je vzrok za spor v zvezi s terjatvijo in/ali izvršilnim naslovom, ki ga izda organ prosilec, katerakoli od teh formalnosti, se uporabi člen 12.

## Člen 9

1. Terjatve se izterjajo v valuti države članice, v kateri ima zaproseni organ sedež. Celotni znesek terjatve, ki ga poravnava zaproseni organ, nakaže organu prosilcu.

2. Zaprošeni organ lahko, kadar to dovoljujejo zakoni in drugi predpisi države članice v kateri ima sedež, po posvetovanju z organom prosilcem dolžniku odobri rok za plačilo ali dovoli plačilo na obroke. Vse obresti, ki jih zaproseni organ zaračuna za čas podaljšanja roka za plačilo, se prav tako nakažejo v državo članico, v kateri ima organ prosilec sedež.

Od datuma, ko je izvršilni naslov za izterjavo terjatve neposredno priznan ☒ v skladu s prvim odstavkom člena 8 ☒ ali sprejet, priznan, dopolnjen ali nadomeščen v skladu ☒ z drugim odstavkom člena ☒ 8, se zaračunajo obresti za zamudo pri plačilu po določbah zakonov in drugih predpisov, veljavnih v državi članici, v kateri je sedež zaprosenega organa in se prav tako nakažejo v državo članico, v kateri ima sedež organ prosilec.

## Člen 10

Ne glede na drugi odstavek člena 6 ni nujno, da se terjatve, ki so predmet izterjave, obravnavajo ugodneje kot podobne terjatve iz države članice, v kateri ima sedež zaproseni organ.

---

↓ 76/308/EGS (prilagojeno)  
→<sub>1</sub> 2001/44/ES čl. 1, tč. 7(a)

### Člen 11

Zaprošeni organ takoj obvesti prosilca o ukrepih, ki jih je sprejel v zvezi s prošnjo za izterjavo.

### Člen 12

1. Če med postopkom za izterjavo zainteresirana stranka izpodbija terjatev in/ali izvršilni naslov  $\boxtimes$  za njeno izterjavo  $\boxtimes$ , ki ga izda država članica, v kateri ima organ prosilec sedež, mora sprožiti postopek pri pristojnem organu države članice, v kateri ima organ prosilec sedež, v skladu z veljavnimi predpisi te države. Organ prosilec mora o takšnem postopku obvestiti zaprošeni organ. O postopku lahko zaprošeni organ obvesti tudi zainteresirana stranka.

2. Ko zaprošeni organ prejme obvestilo iz odstavka 1 bodisi od organa prosilca ali od zainteresirane stranke, ustavi postopek za uveljavljanje terjatve, dokler pristojni organ ne odloči o zadevi  $\rightarrow_1$ , razen če organ prosilec zahteva drugače v skladu z drugim pododstavkom tega odstavka  $\leftarrow$ . Če zaprošeni organ meni, da je to potrebno, in brez poseganja v člen 13, lahko sprejme ukrepe zavarovanja za zagotovitev izterjave, če veljavni zakoni ali predpisi v državi članici, v kateri ima sedež, to predvidevajo za podobne terjatve.

---

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 7(b)

Organ prosilec v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v državi članici, v kateri ima sedež, lahko zahteva od zaprosenega organa, da poravna izpodbijano terjatev, v kolikor ustrezni zakoni in drugi predpisi, veljavni v državi članici, v kateri ima sedež zaprošeni organ, dovoljujejo tak postopek. Če je izid izpodbijanja v korist dolžnika, mora organ prosilec vrniti vse poravnane zneske, skupaj z ustreznim nadomestilom v skladu z zakonodajo, veljavno v državi članici, v kateri ima zaprošeni organ sedež.

---

↓ 76/308/EGS

3. Če se izvršilni naslovi izpodbijajo v državi članici, v kateri ima zaprošeni organ sedež, je treba sprožiti postopek pri pristojnem organu te države članice v skladu z njenimi zakoni in predpisi.

4. Če je pristojni organ, pri katerem se sproži postopek v skladu z odstavkom 1, redno ali upravno sodišče, se odločba tega sodišča, če je ugodna za prosilca in omogoča izterjavo v državi članici, v kateri ima organ prosilec sedež, šteje za «izvršilni naslov» v smislu členov 6, 7 in 8 in se izterjava terjatve izvede na podlagi te odločbe.

### Člen 13

Zaprošeni organ na podlagi utemeljene prošnje organa prosilca sprejme ukrepe zavarovanja za zagotovitev izterjave terjatve, če to dovoljujejo zakoni ali predpisi, ki veljajo v državi članici, v kateri ima sedež.

Za uveljavitev določb prvega odstavka se smiselno uporabijo členi 6, 7(1), (3) in (4), 8, 11, 12 in 14.

### Člen 14

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 8

Zaprošeni organ ni dolžan:

- (a) nuditi pomoči iz členov 6 do 13, če bi zaradi položaja dolžnika izterjava terjatve povzročila resne ekonomske ali socialne težave v državi članici, v kateri ima ta organ sedež, v kolikor zakoni in drugi predpisi, veljavni v državi članici, v kateri ima sedež zaprošeni organ, dovoljujejo tak postopek za podobne domače terjatve;
- (b) nuditi pomoči iz členov 4 do 13, če se prvotni zahtevk po členih 4, 5 ali 6 nanaša na terjatve, stare več kot pet let, šteto od trenutka, ko v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v državi članici, v kateri ima sedež organ prosilec, začne veljati dokument za uveljavitev terjatve, do datuma zahtevka. Vendar pa v primerih, ko se terjatev ali dokument izpodbijata, rok začne teči od trenutka, ko država prosilka ugotovi, da terjatve ali izvršilnega naslova, ki omogoča izterjavo, ni več mogoče izpodbijati.

↓ 76/308/EGS

Zaprošeni organ obvesti prosilca o razlogih za zavrnitev prošnje za pomoč. O takšni utemeljeni zavrnitvi obvesti tudi Komisijo.

### Člen 15

1. V zvezi z zastaralnimi roki se izključno uporabljajo zakoni, ki veljajo v državi članici, v kateri ima organ prosilec sedež.

2. Za ukrepe, ki jih zaprošeni organ sprejme za izterjavo terjatev na podlagi prošnje za pomoč, in ki bi, če bi jih sprejel organ prosilec, imeli učinek začasne ali dokončne prekinitve zastaralnega roka po veljavnih predpisih države članice, v kateri ima organ prosilec sedež, se šteje, da učinkujejo kot da bi bili izvedeni v tej državi.

## Člen 16

Dokumente in podatke, ki se pošljejo zaprošenemu organu v skladu s to direktivo, se lahko pošlje samo:

- (a) osebi, navedeni v prošnji za pomoč;
- (b) osebam in organom, ki so odgovorni za izterjavo terjatev, samo za ta namen;
- (c) sodnim organom, ki obravnavajo zadeve v zvezi z izterjavo terjatev.

↓ 76/308/EGS (prilagojeno)  
→<sub>1</sub> 2001/44/ES čl. 1, tč. 9

## Člen 17

Skupaj s prošnjo za pomoč →<sub>1</sub> izvršilnim naslovom ☒ za izterjavo terjatve ☒ in drugimi ustreznimi dokumenti ← se pošlje tudi prevod v uradni jezik ali enega od uradnih jezikov države članice, v kateri ima zaprošeni organ sedež, pri čemer se ta organ lahko odpove prevodu.

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 10

## Člen 18

1. Zaprošeni organ od zadevne osebe pobere in obdrži vse stroške, ki jih ima zaradi izterjave, v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki se v državi članici, v kateri ima sedež, uporabljajo za podobne terjatve.
2. Države članice se odpovejo vsem medsebojnim terjatvam za povračilo stroškov vzajemne pomoči, na podlagi te direktive.
3. Kjer izterjava povzroči posebno težavo, zelo velike stroške ali je povezana z bojem proti organiziranemu kriminalu, se organ prosilec in zaprošeni organ lahko sporazumeta o posebni ureditvi povračil za omenjene zadeve.
4. Država članica, v kateri ima organ prosilec sedež, je dolžna državi članici, v kateri ima sedež zaprošeni organ, plačati vse stroške in izgubo, nastalo zaradi ukrepov, za katere se ugotovi, da so neutemeljeni bodisi zaradi vsebine terjatve ali veljavnosti dokumenta, ki ga je izdal organ prosilec.

↓ 76/308/EGS

## Člen 19

Države članice druga drugi pošljejo seznam organov, pooblaščenih za dajanje ali prejemanje prošenj za pomoč.

---

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 11  
(prilagojeno)

### *Člen 20*

1. Komisiji pomaga Odbor za izterjavo (v nadaljnjem besedilu «Odbor»).
2. Ob sklicevanju na ta odstavek se uporabita člena 5 in 7 Sklepa 1999/468/ES.  
Rok, določen v členu 5(6) sklepa 1999/468/ES, je tri mesece.
3. Odbor sprejme svoj poslovnik.

---

↓ 76/308/EGS

### *Člen 21*

Odbor lahko obravnava vse zadeve v zvezi z uporabo te direktive, ki mu jih predloži predsednik na svojo lastno pobudo ali na zahtevo predstavnika države članice.

---

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 12  
(prilagojeno)

### *Člen 22*

☒ Pravila ☒ za izvajanje členov 4(2) in (4), 5(2) in (3) in členov 7, 8, 9, 11, 12(1) in (2), 14, 18(3) in 24 ter za določitev komuniciranja med državami članicami, pravil za konverzijo, prenos poravnanih zneskov in določitev najnižjega zneska terjatev, za katere se lahko zaprosi za pomoč, se sprejmejo v skladu s postopkom iz člena 20(2).

---

↓ 76/308/EGS

### *Člen 23*

Določbe te direktive ne preprečujejo, da določene države članice zdaj ali v prihodnje nudijo večjo vzajemno pomoč v okviru kakršnegakoli sporazuma ali dogovora, vključno s sporazumi o vročitvi pravnih ali nepravnihih aktov.

---

↓ 76/308/EGS čl. 25

### *Člen 24*

Vsaka država članica obvesti Komisijo o določbah, sprejetih za izvajanje te direktive.  
Komisija o tem obvesti druge države članice.



---

↓ 2001/44/ES čl. 1, tč. 13

Vsaka država članica letno obvesti Komisijo o številu poslanih in prejetih zahtevkov za podatke, izročitev in izterjavo, ki jih pošlje ali prejme vsako leto, o znesku terjatev in o povrnjenih zneskih.

Komisija vsaki dve leti poroča Evropskemu parlamentu in Svetu o uporabi te ureditve in doseženih rezultatih.

---

↓

#### *Člen 25*

Direktiva 76/308/EGS, kakor je bila spremenjena z akti, navedenimi v Prilogi I, Dela A in B je razveljavljena, brez poseganja v obveznosti držav članic glede rokov za prenos v nacionalno pravo direktiv, ki so določeni v Prilogi I, Del C.

Sklici na razveljavljeno direktivo, se upoštevajo kot sklici na to direktivo in se berejo v skladu s primerjalno tabelo v Prilogi II

#### *Člen 26*

Ta direktiva začne veljati na dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

---

↓ 76/308/EGS čl. 26

#### *Člen 27*

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Bruslju,

*Za Svet  
Predsednik*



## **PRILOGA I**

### **Del A**

#### **Razveljavljena direktiva z njenimi zaporednimi spremembami (iz člena 25)**

Direktiva Sveta 76/308/EGS  
(UL L 73, 19.3.1976, str. 18)

Direktiva Sveta 79/1071/EGS  
(UL L 331, 27.12.1979, str. 10)

Direktiva Sveta 92/12/EGS  
(UL L 76, 23.3.1992, str. 1)

Samo člen 30*a*

Direktiva Sveta 92/108/EGS  
(UL L 390, 31.12.1992, str. 124)

Samo člen 1, točka 9

Direktiva Sveta 2001/44/ES  
(UL L 175, 28.6.2001, str. 17)

### **Del B**

#### **Nerazveljavljeni akti o spremembi**

- Akt o Pristopu iz leta 1979
- Akt o Pristopu iz leta 1985
- Akt o Pristopu iz leta 1994
- Akt o Pristopu iz leta 2003

## Del C

### Roki za prenos v nacionalno pravo (iz člena 25)

Direktiva	Roki za prenos
76/308/EGS	1. januar 1978
79/1071/EGS	31. december 1980
92/12/EGS	1. januar 1993 <sup>12</sup>
92/108/EGS	31. december 1992
2001/44/ES	30. junij 2002

---

<sup>12</sup> Kraljevina Danska ima glede člena 9(3) dovoljenje, da sprejme zakone in druge predpise za uskladitev s to direktivo najpozneje do 1. januarja 1993.

## PRILOGA II

### PRIMERJALNA TABELA

Directiva 76/308/EGS	Ta direktiva
Člen 1	Člen 1
Člen 2, uvodno besedilo, točke (a) do (e)	Člen 2, prvi odstavek, točke (a) do (e)
Člen 2, uvodno besedilo, točka (f), prva, druga in tretja alineja	Člen 2, prvi odstavek, točka (f), (i), (ii) in (iii)
Člen 2, uvodno besedilo, točke (g) do (i),	Člen 2, prvi odstavek, točke (g) do (i)
Člen 3, prva do peta alineja	Člen 3, točke 1) do 5)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, prvi pododstavek	Člen 3, točka 6) (l)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, drugi pododstavek	Člen 3, točka 6) (a)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, tretji pododstavek	Člen 3, točka 6) (c)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, četrti pododstavek	Člen 3, točka 6) (b)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, peti pododstavek	Člen 3, točka 6) (e)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, šesti pododstavek	Člen 3, točka 6) (d)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, sedmi pododstavek	Člen 3, točka 6) (f)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, osmi pododstavek	Člen 3, točka 6) (o)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, deveta vrstica	Člen 3, točka 6) (h)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, deseti pododstavek	Člen 3, točka 6) (g)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, enajsti pododstavek	Člen 3, točka 6) (i)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, dvanajsti pododstavek	Člen 3, točka 6) (k)

Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, trinajsti pododstavek	Člen 3, točka 6) (m)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, štirinajsti pododstavek	-
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, petnajsti pododstavek	Člen 3, točka 6) (p)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, šestnajsti pododstavek	Člen 3, točka 6) (j)
Člen 3, šesta alineja, prvi odstavek, sedemnajsti pododstavek	Člen 3, točka 6) (n)
Člen 3, šesta alineja, drugi odstavek	Člen 2, drugi odstavek
Člena 4 in 5	Člena 4 in 5
Člen 6(1)	Člen 6, prvi odstavek
Člen 6(2)	Člen 6, drugi odstavek
Člen 7(1) in (2)	Člen 7(1) in (2)
Člen 7(3)	Člen 7(3), prvi pododstavek
Člen 7(4)	Člen 7(3), drugi pododstavek
Člen 7(5)	Člen 7(4)
Člen 8(1)	Člen 8, prvi odstavek
Člen 8(2), prvi, drugi in tretji pododstavek	Člen 8, drugi, tretji in četrti odstavek
Členi 9 do 23	Členi 9 do 23
Člen 24	-
Člen 25, prvi odstavek, prvi in drugi stavek	Člen 24, prvi in drugi odstavek
Člen 25, drugi odstavek, prvi in drugi stavek	Člen 24, tretji in četrti odstavek
Člen 26	Člen 27
-	Priloga I
-	Priloga II